

ПЕРЕДАЧА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В ПЕРЕВОДЕ

ПЛАН

- 1. Перевод имен собственных(ИС) с английского на русский.
- 2. Передача ИС с русского на английский.
- 3. Буквенные соответствия в двух языках.

□ **Имена собственные**- это особый класс слов, выполняющих в основном номинативную функцию, т.е. служит названием, наименованием предмета.

К ИМЕНАМ СОБСТВЕННЫМ ОТНОСЯТСЯ:

- ИМЕНА, ФАМИЛИИ ИЛИ ПРОЗВИЩА ЛЮДЕЙ, КЛИЧКИ ЖИВОТНЫХ;
- ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ИЛИ СТРАНОВЕДЧЕСКИЕ НАЗВАНИЯ;
- НАЗВАНИЯ ОБЪЕКТОВ И ПРЕДМЕТОВ КУЛЬТУРЫ И ИСКУССТВА И Т.Д.;
- АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СТРАН;
- НАЗВАНИЯ НАРОДОВ И ПЛЕМЕН;
- НАЗВАНИЯ ПРЕДПРИЯТИЙ И ОРГАНИЗАЦИЙ, ВКЛЮЧАЯ НАЗВАНИЯ ФИРМ, КОМПАНИЙ, КОРПОРАЦИЙ;
- НАЗВАНИЯ СПОРТИВНЫХ КОМАНД, КЛУБОВ;
- НАЗВАНИЯ ТИПОВ РАКЕТНО-КОСМИЧЕСКОЙ И БОЕВОЙ ТЕХНИКИ, МАРОК АВТОМОБИЛЕЙ;
- ПОЗЫВНЫЕ СТАНЦИЙ СВЯЗИ;
- НАЗВАНИЯ ПЕРИОДИЧЕСКИХ ИЗДАНИЙ И ДРУГИЕ НАЗВАНИЯ.

НЕСКОЛЬКО ПРИЕМОВ ПЕРЕДАЧИ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ:

1. ТРАНСКРИПЦИЯ,
2. ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ,
3. ПЕРЕВОД ИЛИ КАЛЬКИРОВАНИЕ,
4. ВКЛЮЧЕНИЕ В ТЕКСТ ИНОСТРАННОГО ИМЕНИ В ЕГО ИСХОДНОЙ ГРАФИК.

1. ВКЛЮЧЕНИЕ В ТЕКСТ ИНОСТРАННОГО ИМЕНИ В ЕГО ИСХОДНОЙ ГРАФИКЕ.

□ For years such organisations as the Audibon Society and the Sierra Club have been in the forefront of environmental movement.

□ В течение многих лет такие организации как Audibon Society и Sierra Club занимали ведущее положение среди участников движения в защиту окружающей среды.

□ I, Edward J. Freel Secretary of State of the State of Delaware, do hereby certify the attached is a true and correct copy of the Certificate of Incorporation of LeBoeuf, Lamb, Greene & MacRae International CorporationM, filed in this office on the eighth day of July, A.D. 1997, at 4:30 p.m..

□ Я, Эдвард Дж. Фрил (Edward J. Freel) государственный секретарь штата Делавэр, настоящим свидетельствую, что приложенное является достоверной и подлинной копией свидетельства об учреждении компании Лебоф, Лам, Грин и Макрей Интернэшнл Корпорейшн (LeBoeuf, Lamb, Greene & MacRae International CorporationM), предоставленной для регистрации в данный офис восьмого июля 1997 года, н.э. в 4:30 дня

2. ПЕРЕВОД ИЛИ КАЛЬКИРОВАНИЕ

КАЛЬКИРОВАНИЕ или **ПОКОМПОНЕНТНЫЙ ПЕРЕВОД** СОСТОИТ В ЗАМЕНЕ СОСТАВНЫХ ЧАСТЕЙ ЛЕКСИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ, МОРФЕМ ИЛИ СЛОВ ИХ ПРЯМЫМИ ЛЕКСИЧЕСКИМИ СООТВЕТСТВИЯМИ В ПЕРЕВОДЯЩЕМ ЯЗЫКЕ.

-
- Jack the Ripper
 - The Boston Strangler
 - International Energy Agency
 - League of Nations

- Джек-Потрошитель
- Бостонский душитель
- Международное энергетическое агентство
- Лига наций

ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ НАЗВАНИЯ ПЕРЕДАЮТСЯ ПРИ ПОМОЩИ КАЛЬКИРОВАНИЯ:

- **Cape of Good Hope**
- **Great Slave Lake**
- **Pacific Ocean Gulf**
- **Rocky Mountains**
- *Мыс Доброй Надежды*
- *Большое Невольничье озеро*
- *Тихий океан*
- *Скалистые горы*

ПАРАЛЛЕЛЬНОЕ СОСУЩЕСТВОВАНИЕ ПЕРЕВОДА И ТРАНСКРИПЦИИ ОДНОГО И ТОГО ЖЕ СЛОВА.

- ▣ **South Island**
 - ▣ **White Mountains**
 - ▣ **Salt Lake City**
- ▣ *остров Южный и Саут-Айленд*
 - ▣ *Белые горы и горы Уайт-Маунтина*
 - ▣ *ранее передавалось посредством кальки Город Соленого Озера, теперь транскрибируется Солт-Лейк-Сити*

3. ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

- ▣ Прием транслитерации (дословно с латинского **trans litera-** *через букву*) заключается в замене английских букв русскими.

-
- **Malta (страна) - Мальта**
 - **Waterloo (город в Бельгии) -
Ватерлоо**
 - **Watson (герой романов Конан Дойля)-
Ватсон**
 - **Isaac Newton - Исаак Невтон**

БОЛЬШЕ ВСЕГО ПУТАНИЦЫ ВОЗНИКАЕТ С ПЕРЕВОДОМ ИМЕН МОНАРХОВ.

- **John** – *Иоанн*
- **Henry** – *Генрих*
- **Edward** – *Эдуард*
- **James** – *Иаков*
- **Charles** – *Карл*
- **Anne** – *Анна*
- **George** – *Георг*
- **William** – *Вильгельм*
- **Mary** – *Мария*
- **Victoria** – *Виктория*
- **Elizabeth** – *Елизавета*

И только **Richard** так и зовется по-русски *Ричардом*.

4. ТРАНСКРИПЦИЯ

- Isaac Asimov - Айзек Азимов (а не Исаак)
- Watson - Уотсон (а не Ватсон)
- George Джордж (а не Георг)
- William Blake - Уильям Блейк (а не Вильям или Вильгельм)
- Wall Street - Уолл Стрит
- Waterloo (город в США) - Уотерлу (а не Ватерлоо)

-
- 1) Звук [ae] передается русскими буквами «э» или «а»:
 - **Hampshire** — *Гэмпшир*, **Banf** — *Банф*.
 - (2) Звук [e] передается тремя способами:
 - — в начале слова через «э»: **Essex** — *Эссекс*;
 - — после гласной через «э»: **Coen** — *Коэн*;
 - — после согласной через «е»: **Henden** — *Хенден*.

-
- 3) Звук [ʌ] передается с помощью буквы «а»: **Buckley** — *Бакли*
 - 4) Звук [ə:] обычно передается через букву «е»: **Serbiton** — *Сербитон*.
 - (5) Звук [ə] в интересах сохранения графического соответствия транскрибируется как соответствующие гласные ПОЛНОГО ОБРАЗОВАНИЯ в ударном слоге:
 - **Molton** — *Моултон*, **Norstad** — *Норстэд*, **Miller** — *Миллер*.

-
- (6) Звук [w] пере дается двояко:
 - — перед звуком [u] через «в»: **Wood** — *Вуд*;
 - — в остальных случаях через «у»: **Webster** — *Уэбстер*.
 - (7) Звук [h] передается через букву «х»: **Hodson** — *Ходсон*.
 - Но во многих случаях по традиции через букву «г»: *Генри, Говард, Гайд-парк*.

-
- (8) Звук [l] перед согласной и на конце слова передается через твердое «л»: **Blackpool** — *Блэкпул*, **Look** — *Лук*.
 - (9) Звук [r] во всех положениях, даже если он совсем не произносится, передается через «р»: **Darwin** — *Дарвин*, **Ford** — *Форд*.
 - (10) Звук [θ] передается через «т» или реже через «с»: **Smith** — *Смит*, **North Darley** — *Норт Дарлей*, **Truth** — *Трус*.

-
- (11) Звук [ð] передается через «з» или реже через «дз»:

Rutherford — Резерфорд; **Smith, Brothers & Co.** — Смит, Бразерс энд Ко.

Удвоенные согласные сохраняются в интервокальном положении и на конце слова: **Bennet** — Беннет, **Bess** — Бесс.

ОБРАТИТЕ ВНИМАНИЕ НА ЧАСТО ВСТРЕЧАЮЩИЕСЯ ОШИБКИ:

- Heather-Хетер или Хизер(правильно-Хезер)
- Graham-Грахам(правильно-Грэм)
- Keath-Кис или Кейт(правильно-Кит)
- Stephen-Стефен(правильно-Стивен)
- Sean-Сеан(правильно-Шон)
- Walles-Валлес(правильно-Уоллес)
- Steinber-Штейнберг(правильно-Стайнбер, если это не немец, а англичанин или американец)
- Walter-Вальтер(правильно-Уолтер)

ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ НАЗВАНИЯ

а) переводятся

Lake Superior - *Озеро Верхнее*

the Pacific Ocean - *Тихий океан*

б) транскрибируются

New Mexico - *Нью-Мексико*

Pearl Harbor - *Перл-Харбор*

с) передаются смешанным способом:

North Dakota - *Северная Дакота*

Black Hills - *горы Блэк-Хилс*

ПРИ ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ИНОЯЗЫЧНЫХ
НАЗВАНИЙ НЕМЕЦКИХ, ФРАНЦУЗСКИХ И ДР.
СОХРАНЯЕТСЯ УСТОЯВШАЯСЯ ТРАДИЦИОННАЯ
ФОРМА

- ▣ **Mexico City** - *Мехико*
- ▣ **Munich** - *Мюнхен*
- ▣ **Venice** - *Венеция*
- ▣ **Nice** - *Ницца*

НАЗВАНИЯ КОМПАНИЙ ТРАДИЦИОННО
ПЕРЕДАВАЛИСЬ С ПОМОЩЬЮ ТРАНСКРИПЦИИ:

Paramount Pictures - *Парамаунт Пикчерз*

BBC - *Би-Би-Си*

CNN - *Си-Эн-Эн*

General Electric Corp. - *Дженерал Электрик
Корпорейшн*

Однако в последнее время все чаще непосредственно включаются в перевод с введением поясняющего слова:

AT&T - *компания AT&T*

НАЗВАНИЯ ПЕРИОДИЧЕСКИХ ИЗДАНИЙ, КОРАБЛЕЙ, УЛИЦ,
ПЛОЩАДЕЙ И ТЕАТРОВ ТАКЖЕ ТРАНСКРИБИРУЮТСЯ:

THE WALL STREET JOURNAL - ДУОЛЛ СТРИТ ДЖОРНЭЛ,
DOONING STREET - ДАУНИНГ-СТРИТ,
BEDFORD SQUARE - БЕДФОРД СКВЕР.

НО TRAFALGAR SQUARE - ТРАФАЛЬГАРСКАЯ ПЛОЩАДЬ.

**НАЗВАНИЯ ПАРТИЙ, МЕЖДУНАРОДНЫХ
ОРГАНИЗАЦИЙ И ГОСУДАРСТВЕННЫХ СЛУЖБ, КАК
ПРАВИЛО, ПЕРЕВОДЯТСЯ:**

Conservative Party - *Консервативная партия*

U.S. Department of State - *Госдепартамент США*

Исключения:

Labour Party - *Лейбористская (а не Трудовая) партия;*

Foreign Office - *Форин Офис (а не иностранная контора)
МИД Соединенного Королевства;*

Scotland Yard - *Скотленд Ярд (а не шотландский двор) -
управление лондонской полиции.*

ИМЕНА И ФАМИЛИИ ЛЮДЕЙ
ТРАНСКРИБИРУЮТСЯ ИЛИ ПЕРЕДАЮТСЯ
СОГЛАСНО ПЕРЕВОДЧЕСКИМ ТРАДИЦИЯМ:

- **Charles Dickens** - Чарльз Диккенс
- **Charles I** - Карл Первый
- **George V** - Георг Пятый

Все клички и прозвища, а также говорящие имена и фамилии переводятся:

Jack the Ripper - Джек Потрошитель

Emiric the Evil - Эмерик Жестокий

**~~РУССКИЕ ИМЕНА И НАЗВАНИЯ ПЕРЕДАЮТСЯ~~
ПРЕИМУЩЕСТВЕННО С ПОМОЩЬЮ
ТРАНСЛИТЕРАЦИИ:**

- ▣ **Настя**- *Nastya*
- ▣ **Горбачев**- *Gorbachov*
- ▣ **Шут**- *Shoot*

НАЗВАНИЯ ПРЕДПРИЯТИЙ ТРАНСЛИТЕРИРУЮТСЯ И ЧАСТИЧНО ПЕРЕВОДЯТСЯ:

- **СП “Хруничев-Энергия-Локхид”**(транслитерация +перевод)-”*Khrunichev-Energiya-Lockheed*“JV (правописание последнего компонента должно сохраняться как в оригинале)
- **“Главмосстрой”** –(транслитерация)
“*Glavmosstroy*”
- **Научно-производственное объединение “Прикладная механика**(-полный перевод названия-”*Applied Mechanics Research Production Association*”
- **Акционерное общество “Свежий ветер”**-(перевод+транслитерация)”*Svezhiy Veter*”
Joint Stock Company

НАЗВАНИЯ ОРГАНИЗАЦИОННО-ПРАВОВЫХ ФОРМ ТИПА ООО, ОАО И ДР. ТРАНСЛИТЕРИРУЮТСЯ:

- **ООО “Минин и Пожарский”** - *“Minin i Pozharskiy” Limited Liability Company (ООО)*
- **ОАО «Минин и Пожарский»** - *“Minin i Pozharskiy” Public Joint-Stock Company (ОАО)*
- **ЗАО “Минин и Пожарский”** – *“Minin i Pozharskiy” Private Joint-Stock Company (ЗАО)*

НАЗВАНИЯ ПАРТИЙ

- **Социал-демократическая партия**
(перевод)- *The Social Democratic party;*
- **Союз правых сил** (транслитерация)-
Soyuz Pravykh Sil.

НАЗВАНИЯ ПЕРИОДИЧЕСКИХ ИЗДАНИЙ
НЕ ПЕРЕВОДЯТСЯ, А
ТРАНСЛИТЕРИРУЮТСЯ:

- **Коммерсант** - *Kommersant*;
- **Известия** – *Izvestiya*

НАЗВАНИЯ ОРГАНОВ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ, СУДОВ, УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЙ, МУЗЕЕВ И ТЕАТРОВ ПЕРЕВОДЯТСЯ:

- ▣ **Федеральное Собрание** - *The Federal Assembly*;
- ▣ **МГЮА** - *Moscow State Law Academy*;
- ▣ **Театр Сатиры** - *Satire Theatre* ;
- ▣ **Государственный музей изобразительных искусств им. А.С. Пушкина** - *A.S. Pushkin State Fine Arts Museum*.

Исключения: Большой и Малый Театры
- *Bolshoi and Maly Theatres*.

-
- **Жан-Клод Моне** - *Jean Claude Monet*
 - **Гете** - *Goethe*
 - **Дюма** - *Dumas*
 - **Штраус** - *Strauss*
 - **Хосе** - *Jose*
 - **Креди Лионе (банк)** - *Credit Lyonnais*
 - **Люфтганза** - *Lufthansa*
 - **Пуччини** - *Puccini*

I. Перевод имен собственных

Для правильной передачи русских имен собственных на английском языке необходимо знать правила соответствия букв русского языка английским буквам и буквосочетаниям.

Русские буквы и буквосочетания	Английские буквы и буквосочетания	Примеры
А а	Aa	Alla
- ая	aya	Belaya
Б б	Bb	Boris
В в	Vv	Viktor
Г г	Gg	Galina
Д д	Dd	Dmitri(y)
Е е	E e, ye	Elizaveta, Yelizaveta
- ей	- ei	Sergei
- ев	- yev, - iev	Ananyev, Prokofiev
Ё ё	yo, io	Seryozha, Seriozha
Ж ж	zh	Zhanna,
З з	Zz	Zinaida
И и	I i	Ivan, Nina
- ий	- i	Yuri Dolgoruki(y)
Й й	Yy	Yoshkar-Ola
К к	Kk	Kursk
Л л	Ll	Leonid
М м	M m	Marina
Н н	Nn	Nikolai
О о	Oo	Olga
П п	P p	Pyotr

I. Перевод имен собственных

Русские буквы и буквосочетания	Английские буквы и буквосочетания	Примеры
Р р	R r	Raisa
С с	S s	Svetlana
Т т	T t	Timofey
У у	U u	Ufa, Gus Khmstalny
Ф ф	F f	Fyodor
Х х	kh	Sakhalin
Ц ц	Ts	Tsaritsyn
Ч ч	ch	Chelyabinsk
Ш ш	sh	Sholokhov
Щ щ	shch	Shcherbakov
ы	Y	Syzran
- ый	Y	Krasny
ь (перед гласной)	y	Demyan
Э э	E e	Eduard
Ю ю	yu,	Ludmila
Я я	ya	Yakov

□ Спасибо за внимание!